



IL LIBRO Sopra, "Non dico addio". Più sopra, il film "Canola" (2016) con Youn Yuh-jung, 77 anni, e Kim Go-eun, 33: lo sfondo del film è l'isola di Jeju, la stessa del libro di Han Kang, il tema sono gli affetti familiari più intimi. Più sopra, il documentario "The Last of the Sea Women" (2024), con al centro le donne pescatrici di Jeju.

uscito in Corea dieci anni fa). Gestiva una libreria con il figlio, ma hanno dovuto chiudere per le code chilometriche che si formavano intorno. Dopo la proclamazione del Nobel, per dire, nel suo Paese ha venduto un milione di copie in 5 giorni».

Che persona è la scrittrice?

«È schiva, ma molto disponibile con traduttrici e traduttori».

Qual è la difficoltà maggiore nella traduzione dei romanzi di Han Kang?

«Lei nasce come poeta e la difficoltà più grande sta proprio nel trasmettere questa poesia. Quando ho iniziato a tradurre *Non dico addio* sapevo di avere in mano un libro che in futuro sarebbe diventato un classico. Dunque la mia idea era riuscire a tradurlo in modo tale che non invecchi, che sia attuale anche tra 10 anni. Poi c'è la difficoltà di avere a che fare con una lingua che non ha né maschile né femminile né plurale».

Come è entrata nella testa della scrittrice?

«Un primo modo è ascoltare tutto quello che ha detto. Poi serve attendere in ascolto finché non si sente arrivare la voce dei personaggi. In fondo noi traduttori siamo come nani sulle spalle dei giganti della letteratura».

©RIPRODUZIONE RISERVATA

DIVI CHE LEGGONO



UN TURISTA IN AFRICA

(Adelphi, € 14). Grande viaggiatore, oltre che scrittore di prim'ordine, Evelyn Waugh è sempre stato capace di vedere ciò che tanti altri non notano e di raccontarlo con un'ironia che non fa sconti a nessuno, come dimostra in questo libro dove vaga da un Paese all'altro dell'Africa.



L'EREDITÀ

(Carbonio, € 15). Quando sposa Coralie, Leopold pensa di aver realizzato il colpo della vita: la moglie è bella ed eredità, come promesso, una fortuna da una ricca zia; ma all'apertura del testamento un colpo di scena metterà in moto una catena di eventi che Guy de Maupassant dipana con somma maestria.



IN ALTRE VITE TUTTO QUELLO CHE HO PERDUTO TORNA A ME

(Giuntina, € 19). Sono storie d'amore e di solitudine, di dolore e di speranza quelle che, in questi quattordici racconti, Courtney Sender narra, e attraverso le voci delle sue protagoniste cerca un modo diverso di guardare il mondo.



KAIROS

(Sellerio, € 18). È una di quelle storie d'amore che oggi si definirebbero tossiche questa raccontata da Jenny Erpenbeck, la storia tra la diciannovenne Katharina e il cinquantenne Hans: tra lei studentessa e lui scrittore è un colpo di fulmine che presto si trasformerà in un rapporto di manipolazione.



IL LESSICO DEI GRECI

(Raffaello Cortina editore, € 20). Da "sapienza" ad "amore", passando per "legge" e "giustizia", Giulio Guidorizzi, grande esperto del mondo antico, cerca di raccontare, attraverso 30 parole chiave, quella civiltà greca che, da quasi 3mila anni, irradia ovunque le sue scoperte.



UNA, SANTA, CATTOLICA E APOSTOLICA

(Edizioni Ares, € 15,50). Dall'osservatorio particolare che è la sua Cina, dove è stato anche imprigionato, Joseph Zen, già cardinale di Shanghai, vede e racconta la cosiddetta crisi della Chiesa, invitando però, nonostante tutto, a non disperare.